

II

(Nezakonodajni akti)

MEDNARODNI SPORAZUMI

SKLEP SVETA

z dne 6. decembra 2012

o stališču, ki se sprejme v imenu Evropske unije v okviru Stabilizacijsko-pridružitvenega sveta, ustanovljenega s Stabilizacijsko-pridružitvenim sporazumom med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani, v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti

(2012/773/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 79(2)(b) v povezavi s členom 218(9) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Člen 48 Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) določa, da mora Stabilizacijsko-pridružitveni svet s sklepom določiti predpise za uresničevanje načel iz navedenega člena.
- (2) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, in brez poseganja v člen 4 navedenega protokola Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.
- (3) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola št. 22 o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja.
- (4) Primerno je, da se v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti določi stališče, ki se v

imenu Unije sprejme v Stabilizacijsko-pridružitvenem svetu.

- (5) Stališče Unije v okviru Stabilizacijsko-pridružitvenega sveta bi moralo temeljiti na priloženem osnutku sklepa –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Stališče, ki ga Evropska unija sprejme v okviru Stabilizacijsko-pridružitvenega sveta, ustanovljenega s Stabilizacijsko-pridružitvenim sporazumom med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani, v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti, temelji na osnutku sklepa Stabilizacijsko-pridružitvenega sveta, priloženega temu sklepu.

Predstavniki Unije v Stabilizacijsko-pridružitvenem svetu se lahko o manjših spremembah tega osnutka sklepa dogovorijo, ne da bi bilo treba sprejeti dodaten sklep Sveta.

Člen 2

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 6. decembra 2012

Za Svet

Predsednica

S. CHARALAMBOUS

⁽¹⁾ UL L 107, 28.4.2009, str. 166.

OSNUTEK

SKLEP št. .../... STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEGA SVETA EU-ALBANIJA

z dne ...

v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti

STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENI SVET JE –

ob upoštevanju Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani ⁽¹⁾ in zlasti člena 48 Sporazuma;

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Člen 48 Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) določa koordinacijo sistemov socialne varnosti Albanije in držav članic ter načela za takšno koordinacijo.
- (2) Člen 48 Sporazuma določa, da mora Stabilizacijsko-pridružitveni svet sprejeti sklep za uresničevanje načel iz navedenega člena.
- (3) V zvezi z uporabo načela nediskriminacije ta sklep razen pravice do izvoza nekaterih dajatev ne bi smel zagotavljati nobenih dodatnih pravic, ki izhajajo iz nekaterih dejstev ali dogodkov, nastalih na ozemlju druge pogodbenice, kadar se ta dejstva ali dogodki na podlagi zakonodaje prve pogodbenice ne upoštevajo.
- (4) Pri uporabi tega sklepa bi bilo treba pravico albanskih delavcev do družinskih dajatev pogojevati s tem, da njihovi družinski člani zakonito stalno prebivajo z njimi v državi članici, kjer so delavci zaposleni. Kadar družinski člani zakonito stalno prebivajo v drugi državi članici, se uporablja Uredba (EU) št. 1231/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. novembra 2010 o razširitvi uporabe uredb (ES) št. 883/2004 in (ES) št. 987/2009 na državljane tretjih držav, za katere se navedeni uredbi ne uporabljata le na podlagi njihovega državljanstva ⁽²⁾. Kar zadeva delavčeve družinske člane, ki stalno prebivajo v državi, ki ni država članica, npr. v Albaniji, ta sklep ne bi smel biti podlaga za upravičenost do družinskih dajatev.

- (5) Uredba (EU) št. 1231/2010 razširja uporabo določb Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in

Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti ⁽³⁾ in Uredbe (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe (ES) št. 883/2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti ⁽⁴⁾ na državljane tretjih držav, za katere se navedene določbe ne uporabljajo le na podlagi njihovega državljanstva. Uredba (EU) št. 1231/2010 že zajema načelo, da se – kar zadeva upravičenost do nekaterih dajatev – zavarovalne dobe, ki so jih albanski delavci pridobili v različnih državah članicah, seštevajo, kakor je določeno v prvi alineji člena 48(1) Sporazuma.

- (6) Za lažjo uporabo pravil koordinacije bo morda treba določiti posebne določbe, ki bodo ustrezale posebnostim zakonodaje Albanije.
- (7) Da se zagotovi nemotena koordinacija sistemov socialne varnosti držav članic in Albanije, je treba vzpostaviti posebne določbe o sodelovanju med državami članicami in Albanijo ter med zadevno osebo in nosilcem pristojne države.
- (8) Da bi zaščitili osebe, za katere se uporablja ta sklep, in zagotovili, da zaradi začetka veljavnosti tega sklepa ne izgubijo nobenih pravic, bi bilo treba sprejeti prehodne določbe –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

DEL I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Opredelitve

1. V tem sklepu:

- (a) „Sporazum“ pomeni Stabilizacijsko-pridružitveni sporazum med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani;

⁽¹⁾ UL L 107, 28.4.2009, str. 166.

⁽²⁾ UL L 344, 29.12.2010, str. 1.

⁽³⁾ UL L 166, 30.4.2004, str. 1.

⁽⁴⁾ UL L 284, 30.10.2009, str. 1.

- (b) „Uredba“ pomeni Uredbo (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti, kakor se uporablja v državah članicah Evropske unije;
- (c) „Izvedbena uredba“ pomeni Uredbo (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe (ES) št. 883/2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti;
- (d) „država članica“ pomeni državo članico Evropske unije;
- (e) „delavec“ pomeni:
- (i) za namene zakonodaje države članice osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene osebe v smislu člena 1(a) Uredbe;
 - (ii) za namene zakonodaje Albanije osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene osebe v smislu navedene zakonodaje;
- (f) „družinski član“ pomeni:
- (i) za namene zakonodaje države članice družinskega člana v smislu člena 1(i) Uredbe;
 - (ii) za namene zakonodaje Albanije družinskega člana v smislu navedene zakonodaje;
- (g) „zakonodaja“ pomeni:
- (i) v zvezi z državo članico zakonodajo v smislu člena 1(l) Uredbe, kakor se uporablja za dajatve, ki jih zajema ta sklep,
 - (ii) v zvezi z Albanijo zakonodajo, kakor se uporablja v Albaniji za dajatve, ki jih zajema ta sklep;
- (h) „dajatve“ pomenijo:
- starostne pokojnine,
 - družinske in vdovske pokojnine,
 - pokojnine v primeru nesreč pri delu in poklicnih boleznih,
 - invalidske pokojnine, če je invalidnost povezana z nesrečo pri delu in poklicno boleznijo,
 - družinske dodatke;
- (i) „dajatve, ki se lahko izvozijo“ pomenijo:
- (i) v zvezi z državami članicami:
 - starostne pokojnine,
 - družinske in vdovske pokojnine,
- pokojnine v primeru nesreč pri delu in poklicnih boleznih,
- invalidske pokojnine, če je invalidnost povezana z nesrečo pri delu in poklicno boleznijo,
- v smislu Uredbe, z izjemo posebnih denarnih dajatev, za katere se ne plačujejo prispevki, kakor so navedene v Prilogi X k Uredbi;
- (ii) v zvezi z Albanijo ustrezne dajatve, ki jih določa zakonodaja Albanije, z izjemo posebnih denarnih dajatev, za katere se ne plačujejo prispevki, kakor jih določa Priloga I k temu sklepu.
2. Drugi izrazi v tem sklepu imajo pomen, ki jim je dodeljen:
- (a) v Uredbi in Izvedbeni uredbi, če gre za države članice;
- (b) v ustrezni zakonodaji, ki se uporablja v Albaniji, če gre za Albanijo.
- Člen 2**
- Osebe, za katere se ta sklep uporablja**
- Ta sklep se uporablja za:
- (a) delavce, ki so državljani Albanije in so ali so bili zakonito zaposleni na ozemlju države članice ter za katere velja ali je veljala zakonodaja ene ali več držav članic, in za preživele osebe;
- (b) družinske člane delavcev iz točke (a), če ti družinski člani zakonito stalno prebivajo ali so zakonito stalno prebivali z zadevnim delavcem v času njegove zaposlitve v državi članici;
- (c) delavce, ki so državljani države članice in so ali so bili zakonito zaposleni na ozemlju Albanije ter za katere velja ali je veljala zakonodaja Albanije, in za preživele osebe ter
- (d) družinske člane delavcev iz točke (c), če ti družinski člani zakonito stalno prebivajo ali so zakonito stalno prebivali z zadevnim delavcem v času njegove zaposlitve v Albaniji.
- Člen 3**
- Enako obravnavanje**
1. Delavci, ki so državljani Albanije in so zakonito zaposleni v državi članici, ter njihovi družinski člani, ki z njimi zakonito stalno prebivajo, – kar zadeva dajatve v smislu člena 1(1)(h) – zaradi svojega državljanstva niso diskriminirani v primerjavi z državljani države članice, v kateri so ti delavci zaposleni.

2. Delavci, ki so državljani države članice in so zakonito zaposleni v Albaniji, ter njihovi družinski člani, ki z njimi zakonito stalno prebivajo, – kar zadeva dajatve v smislu člena 1(1)(h) – zaradi svojega državljanstva niso diskriminirani v primerjavi z državljani Albanije.

DEL II

ODNOSI MED DRŽAVAMI ČLANICAMI IN ALBANIJO

Člen 4

Odprava pogoja stalnega prebivališča

1. Dajatve, ki se lahko izvozijo, v smislu člena 1(1)(i), do katerih so upravičene osebe iz člena 2(a) in (c), se ne smejo zmanjšati, spremeniti, začasno ustaviti, odvzeti ali zapleniti, ker upravičenec stalno prebiva:

(i) za namene dajatev na podlagi zakonodaje države članice, na ozemlju Albanije ali,

(ii) za namene dajatev na podlagi zakonodaje Albanije, na ozemlju države članice.

2. Družinski člani delavca iz člena 2(b) so upravičeni do dajatev, ki se lahko izvozijo, v smislu člena 1(1)(i)(i) na enak način kot družinski člani delavca, ki je državljan zadevne države članice, če ti družinski člani stalno prebivajo na ozemlju Albanije.

3. Družinski člani delavca iz člena 2(d) so upravičeni do dajatev, ki se lahko izvozijo, v smislu člena 1(1)(i)(ii) na enak način kot družinski člani delavca, ki je državljan Albanije, če ti družinski člani stalno prebivajo na ozemlju države članice.

DEL III

DRUGE DOLOČBE

Člen 5

Sodelovanje

1. Države članice in Albanija se obveščajo o vseh spremembah v svojih zakonodajah, ki bi lahko vplivale na izvajanje tega sklepa.

2. Za namene tega sklepa si organi in nosilci držav članic in Albanije medsebojno nudijo vso pomoč in ravnanje, kot da

izvajajo svojo lastno zakonodajo. Administrativna pomoč, ki jo zagotavljajo ti organi in nosilci, je praviloma brezplačna. Pristojni organi držav članic in Albanije pa se lahko dogovorijo za povračilo določenih stroškov.

3. Organi in nosilci držav članic in Albanije lahko za namene tega sklepa komunicirajo neposredno med seboj in z udeleženi osebami ali njihovimi pooblaščenici.

4. Nosilci in osebe, za katere se uporablja ta sklep, se morajo medsebojno obveščati in sodelovati, da zagotovijo pravilno izvajanje tega sklepa.

5. Osebe, za katere se uporablja ta sklep, o vsakršni spremembi svojega osebnega ali družinskega statusa, ki vpliva na njihovo pravico do dajatev na podlagi tega sklepa, čim prej obvestijo nosilce pristojne države članice ali Albanije, kadar je slednja pristojna država, in nosilce države članice stalnega prebivališča ali Albanije, kadar je slednja država stalnega prebivališča.

6. V primeru neizpolnjevanja obveznosti obveščanja, določene v odstavku 5, se lahko uporabijo sorazmerni ukrepi v skladu z nacionalno zakonodajo. Vendar so ti ukrepi enakovredni ukrepom, ki se uporabljajo v podobnih okoliščinah na podlagi nacionalne zakonodaje, in vlagateljem zahtevkov za dajatev v praksi ne smejo onemogočati ali pretirano oteževati uveljavljanja njihovih pravic iz tega sklepa.

7. Države članice in Albanija lahko sprejmejo nacionalne predpise, ki določajo pogoje za preverjanje upravičenosti do dajatev, zato da se upošteva dejstvo, da upravičenci začasno ali stalno prebivajo zunaj ozemlja države, v kateri se nahaja nosilec, pristojen za izplačilo dajatev. Takšni predpisi so sorazmerni, ne diskriminirajo na podlagi državljanstva in so skladni z načeli tega sklepa. O takšnih predpisih se obvesti Stabilizacijsko-pridružitveni svet.

Člen 6

Upravna preverjanja in zdravniški pregledi

1. Ta člen se uporablja za osebe iz člena 2, ki prejemajo dajatve, ki se lahko izvozijo, iz člena 1(1)(i), in za nosilce, pristojne za izvajanje tega sklepa.

2. Če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju države članice, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v Albaniji, ali če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju Albanije, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v državi članici, zdravniški pregled na zahtevo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, opravi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca v skladu s postopki, ki jih določa zakonodaja, ki jo uporablja ta nosilec.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, nosilca v kraju začasnega ali stalnega prebivališča po potrebi obvesti o kakršnih koli posebnih zahtevah, ki jih je treba upoštevati, in preverjanjih, ki jih je treba opraviti v okviru zdravniškega pregleda.

Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča pošlje poročilo nosilcu, pristojnemu za izplačilo dajatev, ki je zahteval zdravniški pregled.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, si pridrži pravico, da upravičenca napoti na zdravniški pregled k zdravniku po svoji izbiri, bodisi na ozemlju, na katerem prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev začasno ali stalno prebiva, bodisi v državi, v kateri je nosilec, pristojen za izplačilo dajatev. Upravičenec pa je lahko pozvan, da se vrne v državo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, samo kadar je sposoben potovati, ne da bi to vplivalo na njegovo zdravje, ter kadar s tem povezane potne stroške in stroške bivanja krije nosilec, pristojen za izplačilo dajatev.

3. Če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju države članice, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v Albaniji, ali če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva v Albaniji, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v državi članici, upravno preverjanje na zahtevo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, opravi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca.

Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča pošlje poročilo nosilcu, pristojnemu za izplačilo dajatev, ki je zahteval upravno preverjanje.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, si pridrži pravico, da sam izbere strokovnjaka, ki bo preveril položaj upravičenca. Upravičenec pa je lahko pozvan, da se vrne v državo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, samo kadar je sposoben potovati, ne da bi to vplivalo na njegovo zdravje, ter kadar s tem povezane potne stroške in stroške bivanja krije nosilec, pristojen za izplačilo dajatev.

4. Ena ali več držav članic in Albanija se lahko dogovorijo o drugih upravnih predpisih pod pogojem, da o tem obvestijo Stabilizacijsko-pridružitveni svet.

5. Z odstopanjem od načela brezplačne vzajemne administrativne pomoči iz člena 5(2) tega sklepa dejanski znesek stroškov preverjanj iz odstavkov 2 in 3 tega člena nosilcu, ki je bil naprošen, da preverjanja opravi, povrne nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, ki je preverjanja zahteval.

Člen 7

Uporaba člena 126 Sporazuma

Člen 126 Sporazuma se uporabi, če katera od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ne izpolnjuje obveznosti iz členov 5 in 6.

Člen 8

Posebne določbe za uporabo zakonodaje Albanije

Stabilizacijsko-pridružitveni svet lahko v Prilogi II k temu sklepu po potrebi predpiše posebne določbe za uporabo zakonodaje Albanije.

Člen 9

Upravni postopki iz veljavnih dvostranskih sporazumov

Upravni postopki iz veljavnih dvostranskih sporazumov med državo članico in Albanijo se lahko še naprej uporabljajo pod pogojem, da ti postopki ne vplivajo negativno na pravice ali obveznosti zadevnih oseb, kakor so določene v tem sklepu.

Člen 10

Sporazumi o dopolnjevanju upravnih postopkov za izvajanje tega sklepa

Ena ali več držav članic in Albanija lahko sklenejo sporazume, ki dopolnjujejo upravne postopke za izvajanje tega sklepa, zlasti za preprečevanje goljufij in napak ter boj proti njim.

DEL IV

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 11

Prehodne določbe

1. Na podlagi tega sklepa ni mogoče pridobiti nobenih pravic za obdobje pred dnevom začetka njegove veljavnosti.

2. Ob upoštevanju odstavka 1 se pravica po tem sklepu pridobi, tudi če se nanaša na dogodek, ki se je zgodil pred začetkom veljavnosti sklepa.

3. Vse dajatve, ki zaradi državljanstva ali kraja stalnega prebivališča zadevne osebe niso bile dodeljene ali so mirovale, se na zahtevo te osebe zagotovijo ali ponovno dodelijo z učinkom od začetka veljavnosti tega sklepa pod pogojem, da zaradi pravic, na podlagi katerih so bile dajatve prej zagotovljene, ni bil izplačan pavšalni znesek.

4. Če se zahteva iz odstavka 3 predloži v dveh letih od dneva začetka veljavnosti tega sklepa, pravice, ki izhajajo iz tega sklepa, učinkujejo od tega dneva dalje, proti zadevnim osebam pa se ne sme uveljavljati zakonodaje države članice ali Albanije v zvezi z izgubo ali omejitvijo pravic.

5. Če se zahteva iz odstavka 3 predloži po preteku dveletnega obdobja iz odstavka 4, pravice, ki niso bile izgubljene ali niso zastarele, učinkujejo od datuma, ko je bila predložena zahteva, pri čemer zanje veljajo ugodnejše določbe v skladu z zakonodajo katere koli države članice ali Albanije.

Člen 12

Prilogi k temu sklepu

1. Prilogi k temu sklepu sta sestavni del tega sklepa.
2. Prilogi se na zahtevo Albanije ali Evropske unije lahko spremenita s sklepom Stabilizacijsko-pridružitvenega sveta.

Člen 13

Začetek veljavnosti

Ta sklep začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V ...

Za Stabilizacijsko-pridružitveni svet
Predsednik

PRILOGA I

SEZNAM POSEBNIH ALBANSKIH DENARNIH DAJATEV, ZA KATERE SE NE PLAČUJEJO PRISPEVKI

PRILOGA II

POSEBNE DOLOČBE ZA UPORABO ZAKONODAJE ALBANIJE
